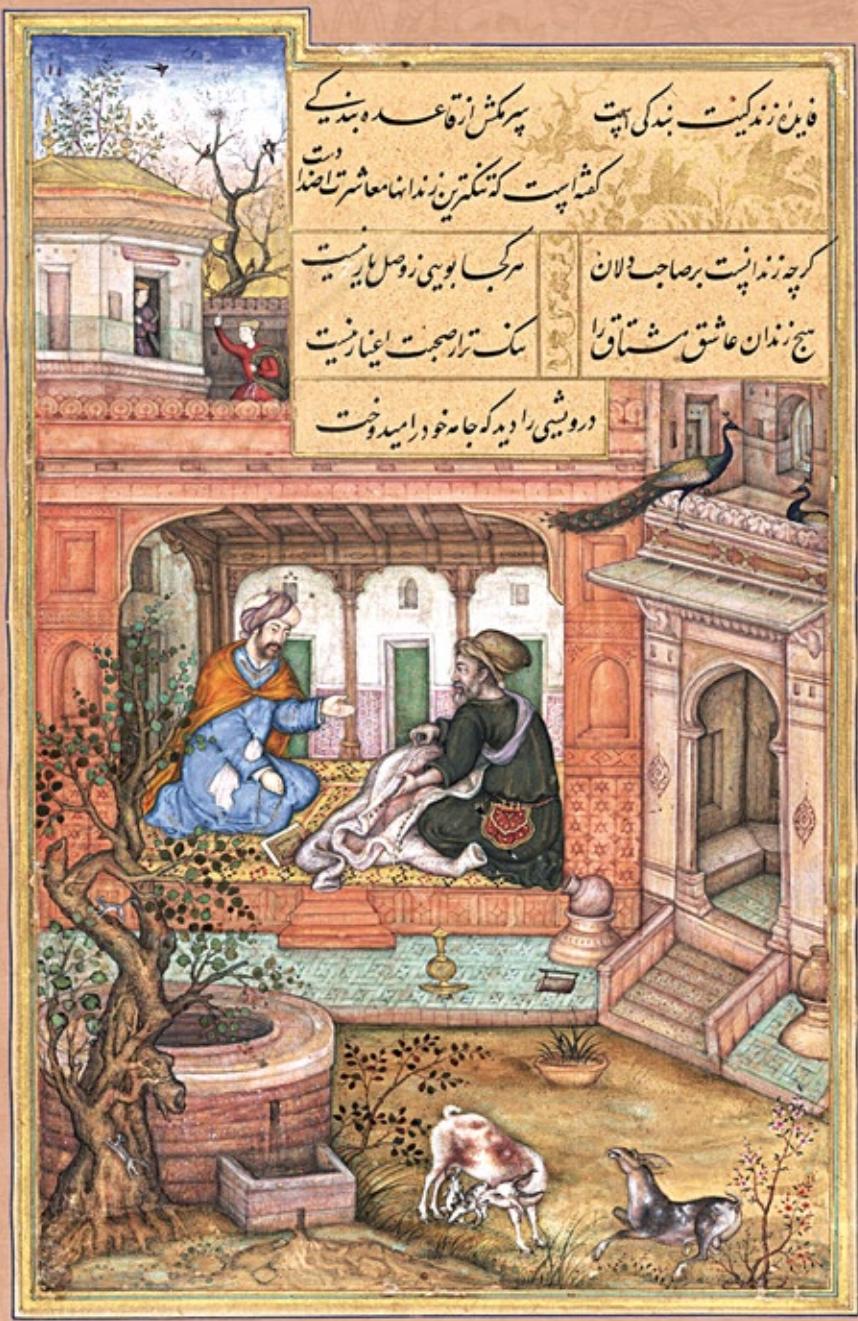


گزارش میر

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]





فهرست

سرخن	
چرا از ترجمه غافلیم؟.....	۴-۳
جستار	
رسالهای درباره سرگذشت و آثار ارسسطو / مروان راشد؛ ترجمه: حسین معصومی همدانی	۸-۵
یک داستان عاشقانه دور از انتظار؛ ارزیابی مجلد انتساب خسرو نامه / آستان اولی؛ ترجمه: شکوفه میدی ۹-۳۳	
ابوساحق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فؤاد کوپروولی؛ ترجمه به آلمانی؛ پ. ویک؛ ترجمه از آلمانی به ترکی: جمال کوپروولی؛ ترجمه به فارسی: حجت فخری	۳۴-۴۰
نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خاتمی پور	۴۱-۵۰
دostی خاله خرسه / سید احمد رضا قائم مقامی	۵۱-۵۵
بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری	۵۶-۵۹
استدرآکاتی بر مقامه چاپ عکسی سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی	۶۰-۶۶
آگاهی‌ایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بچوی» و خاندان او / حمیدرضا فهمند سعدی	۶۷-۷۲
بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه طایف و سفنه طایف / محسن شیری صحنی	۷۳-۷۵
مکتوبات قدیم یا مکتوبات صدی؟ (درنگی برنام پکاشر) / محمدصادق خاتمی	۷۶-۷۸
بررسی یک اختلال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالب / سارا سلیمانی کشکولی	۷۹-۸۰
بررسی ایاتی از فرخی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور	۸۱-۸۷
زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی	۸۸-۹۵
نقد بررسی	
اعیت فهیست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبیقه‌قاره / عارف نوشاط	۹۶-۹۸
نکاتی درباره تصحیح تازه فرامزنامه کوچک و سرایندۀ زمان نظم آن / سجاد آیدنلو	۹۹-۱۱۳
ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع المجنون) / یوسف الهادی؛ ترجمه: سلمان ساکت	۱۱۴-۱۲۲
مالحظاتی در متن تصحیح شده عجایب الدنيا / سید رضا موسوی هفتاد؛ رادمان رسولی هربانی	۱۲۴-۱۴۵
پژوهش پلی دیابتیت	
ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در استاد آرامی باستان) / والتر برونو هینینگ؛ ترجمه: سید احمد رضا قائم مقامی	۱۴۶-۱۵۱
ایران و متومن و متألم عثمانی (۲۳)	
آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی	۱۵۲-۱۵۴
دبارة نوشتگانی پیشین	
توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی اشرف صادقی	۱۵۵-۱۵۶
چند - چندر / مسعود راستی پور	۱۵۷-۱۵۹

۹۲ - ۹۳

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون،
نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم
پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

صاحب امتیاز:
 مؤسسه پژوهشی میراث مکتب

مدیر مسئول و سردبیر: اکبر ایرانی

معاون سردبیر و سرویراستار: مسعود راستی پور

مدیر داخلی: یونس تسلیمی پاک

طراح جلد: محمود خانی

چاپ دیجیتال: میراث

نشانی مجله:

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و
ابوریحان، ساختمان فروردین (شماره ۱۱۸۲)، طبقه دوم.

شناخته پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲

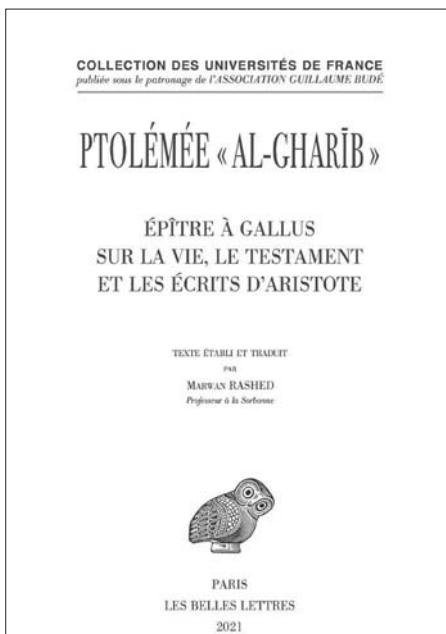
دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸ ir

www.mirasmaktoob.ir
gozaresh@mirasmaktoob.ir

بهای: ۶۰۰,۰۰۰ ریال

روی جلد: نگاره‌ای از بهارستان جامی، نسخه مصور
دستگاه تیموریان هند، نستعلیق ممتاز حسین زرین قلم
در سنّه سی و نه الهی (۱۰۰۳ق) در دارالخلافة لاھور.
نگاره از آثار قلم بساون (Basavan) نگارگر چیره‌دست
هندي. (انگلستان، بادلیان، 254 MS. Elliott)

تصویر خط بسمله
از نسخه کتابخانه John Rylands



ادبی یونانی منتشر کرده، سه کتاب هست که چون اصل یونانی آنها از بین رفته به جای متن یونانی متن عربی در آنها آمده است. یکی همین کتاب بطلمیوس غریب است و از دو کتاب دیگر، یکی ترجمة عربی کتاب الحساب یا صناعة الجبر دیوفانتوس اسکندرانی است که یکی از متون مهم ریاضیات یونانی است و دیگری کتابی در باره نوشته‌های یونانیان در باره آینه‌های سوزان. ویراستار هر دو اثر رشدی راشد (پدر مروان راشد) است. جالب است که از این سه کتاب، کتاب الحساب دیوفانتوس بر اساس تنها نسخه آن در کتابخانه آستان قدس رضوی در مشهد تصحیح شده و تصحیح رساله بطلمیوس غریب بر اساس دو نسخه صورت گرفته که نسخه بهتر آن در کتابخانه مرعشی در قم است.

مروان راشد در مصاحبه کوتاهی به صورت فیلم توضیحاتی درباره این اثر داده و آنچه می‌خوانید ترجمه گفتار این فیلم است. انگیزه من در ترجمه این مصاحبه، جز آشنایی با این اثر مهم، جلب توجه خوانندگان است به اهمیت گنجینه‌هایی که از آثار علمی و فلسفی در کتابخانه‌های مهم ایران وجود دارد و نقشی که تحقیق در این آثار می‌تواند در تاریخ علم و فلسفه ایفا کند. انگیزه دیگر نقل ادای دینی است که مروان راشد در این مصاحبه

رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو

مروان راشد

ترجمه: حسین معصومی همدانی

یادداشت مترجم

در آثار کتابنامه‌نویسان و زندگی‌نامه‌نویسان دوران اسلامی، مانند ندیم و قسطنطین و ابن‌ابی‌اصبیعه، ذیل شرح حال و آثار ارسطو، منقولاتی از رساله‌ای در این باره آمده که به شخصی به‌نام «بطلمیوس غریب» نسبت داده شده است. کتابی که مروان راشد، محقق فرانسوی-مصری و استاد تاریخ فلسفه دوران باستان و دوران اسلامی در سرین با عنوان *Ptolémée «al-Gharib», Épître à Gallus sur la vie, le testament et les écrits d'Aristote* (Paris: Les Belles Lettres, 2021) منتشر کرده شامل متن کامل این رساله است که چنان‌که خود او توضیح می‌دهد اخیراً به دست آمده است. متن رساله بطلمیوس غریب و ترجمه فرانسوی آن کمتر از ۳۰ صفحه از این کتاب تقریباً ۴۵ صفحه‌ای است و بقیه کتاب مقدمه محققانه راشد است در باره این اثر، سرگذشت آن در دوران باستان و دوران اسلامی، هویت احتمالی نویسنده و پژوهشی در اطلاعاتی که از این اثر درباره ارسطو و زندگی او به دست می‌آید.

انتشارات Les Belles Lettres دو مجموعه از آثار کلاسیک به زبان‌های یونانی و لاتینی همراه با ترجمه فرانسوی و مقدمه منتشر می‌کند. در میان صدھا اثر که این ناشر تا کنون از مواریث علمی و فلسفی و تاریخی و

اثر نشان می‌دهد که ارسسطو در این میان نه عامل مقدونیه در آتن بوده و نه روشنفکری گوشنهشین که کاری با حوادث زمان خود نداشته باشد.

این رساله همچنین شامل فهرستی از آثار ارسسطو، در حدود صد اثر، است که به کمک آن می‌توان نوشه‌های ارسسطو را بهتر شناخت. از این نظر، این اثر انقلابی در شناخت ما از کار علمی ارسسطو پدید می‌آورد، چون فهرستی که از آثار ارسسطو به دست می‌دهد، و تقریباً شامل صد اثر است، نشان می‌دهد که آثار موجود ارسسطو بخشی -حتی بخش کوچکی- از کل آثار و پرسش‌ها و پژوهش‌های علمی و فلسفی او را در بر می‌گیرد. البته آنچه از این آثار به دست ما رسیده شاید شاخص‌ترین بخش آن باشد، اما ده‌ها اثر هم، که هر یک در خور توجه است، از میان رفته است.

چند کلمه‌ای هم در باره شخصیت مؤلف، که بسیار رازآمیز است، بگوییم. این راز از همان صفحه عنوان اثر چاپ شده پیداست که مخلوطی است از فرانسه و عربی: بطلميوس «غريب». واژه غريب در عربی دو معنی دارد که محققان تا کنون توانسته‌اند یکی از آن‌ها را انتخاب کنند. غريب در عربی هم به معنی بیگانه است و هم به معنی عجیب، مثل واژه‌های stranger و strange در انگلیسی و étranger در فرانسه. تا این اواخر نمی‌دانستیم که منظور از بطلميوس غريب بطلميوس بیگانه است یا بطلميوس عجیب.

به نظر من این معنّا را با توجه به دو منبع یونانی می‌توان توضیح داد که به دوران باستان متأخر تعلق دارند، و نویسنده این اثر را با بطلميوس فيلادلف (-Ptolémée Phila-delphé)، پادشاه مصر از سلسله بطالسه و بنیان‌گذار کتابخانه بزرگ اسکندریه، یکی گرفته‌اند. «بطلميوس فيلادلف» یعنی بطلميوسی که خواهرش را دوست دارد، و این لقب را به این علت به او داده‌بودند که بنا بر سنتی که از زمان فراعنه وجود داشت، و نیز احتمالاً به علل سیاسی، با خواهش آرسینوئه (Arsinoë) ازدواج کرده‌بود. محققان سُریانی وقتی به این واژه برخورد کرده‌اند دیده‌اند که بسیار عجیب است که کسی همسر یا عاشق خواهر خودش باشد

به مرحوم آیت‌الله العظمی مرجعی نجفی و کتابخانه مرجعی کرده‌است و طبعاً بسیاری از پژوهشگران دیگر که از مواریت موجود در این کتابخانه استفاده کرده‌اند و می‌کنند در این باره با او هم‌سخنند.

اثری که می‌خواهم درباره‌اش صحبت کنم متنی است که برای نخستین بار تصحیح و منتشر شده است. این اثر در اصل به یونانی نوشته شده، اما اصل یونانی آن از میان رفته و تنها ترجمه عربی آن به دست ما رسیده است.

سرگذشت این متن بسیار پیچیده است و برای پی‌بردن به آن باید مناطق زیادی را از زیر پا بگذرانیم. متنی است که از قرن هجدهم از وجود آن آگاه بوده‌ایم و منقولاتی از آن در دست داشته‌ایم، اما اوّلین نسخه خطی آن همین اوّاخر در کتابخانه ایاصوفیه استانبول کشف شده است. این نسخه به قدری نامفهوم بود که کسی نتوانست آن را تصحیح کند، اما به برکت نسخه‌ای دیگر از این اثر که در شهر مقدس قم در ایران نگهداری می‌شود، بالآخره توانستیم این متن را بازسازی کنیم.

در این اثر، یک عالم فقه‌اللغه به نام بطلميوس، که به احتمال زیاد اهل اسکندریه مصر بوده، درباره ارسسطو سخن می‌گوید و آنچه درباره او می‌گوید در جای دیگری یافت نمی‌شود. به یاری این اثر می‌توان دریافت که ارسسطو چگونه انسانی بوده است، شخصیت اجتماعی او چگونه بوده و به خصوص در مقام فیلسوف و دانشمند چگونه کسی بوده است.

بطلميوس نخست به زندگی ارسسطو می‌پردازد. این زندگی نامه اطلاعات جدیدی درباره روابط ارسسطو با آتنی‌ها و مقدونیه، که قدرت فاتح آن زمان بود، به دست می‌دهد و نشان می‌دهد که ارسسطو سعی می‌کرده است راه میانه‌ای بین آتن و مقدونیه پیدا کند. همچنین نشان می‌دهد که نظر آتنی‌ها در باره ارسسطو چه بوده است - و این چیزی است که تا کنون به طور دقیق نمی‌دانستیم. با مطالب تازه‌ای که در این اثر هست می‌توانیم رویدادهای سیاسی بزرگی را که با به صحنه آمدن مقدونیه در اواخر قرن چهارم پیش از میلاد آغاز شد و جایگاه ارسسطو را در این رویدادها دریابیم. این

این متن چگونه حفظ شده است؟

معجزه‌ای که این متن را حفظ کرده چیزی جز انتقال متون وجود سنت علمی نیست. این کتاب که اصل یونانی اش، همان‌طور که گفتم، از بین رفته، در حدود قرن ششم میلادی به دست یک مترجم سریانی به زبان سریانی ترجمه شده است. این ترجمة سریانی، که اکنون موجود نیست، در عصر طلایی عبّاسی و در دوران شکوفایی علمی بغداد که هرچه از میراث یونانی به دستشان می‌رسید ترجمه می‌کردند، به دست یک مترجم عرب یا سریانی به عربی ترجمه شده و دسترسی ما به آن از این راه است.

این متن بسیار درخور توجه نه فقط چیزهایی به ما می‌آموزد که پیش از این نمی‌دانستیم، بلکه به ما نشان می‌دهد که دانشمندان سریانی زبان و عربی زبان تا چه اندازه به میراث یونانی حرمت می‌گذاشتند و آن را ستایش می‌کردند.

یکی از جنبه‌های جالب توجه این متن این است که مترجم در ترجمه فهرست آثار ارسطو به نظرش رسیده که این فهرست بسیار مهم است و بنا بر این نه تنها باید عنوانین آثار را ترجمه کند، بلکه صورت یونانی آنها را هم باید به دست بددهد، یعنی نام‌های یونانی را با الفبای عربی بنویسد. پس این فهرست نه فقط به عربی است، بلکه تا اندازه‌ای هم به یونانی است، منتهی به یونانی‌ای که با حروف عربی نوشته شده است.

رویداد مهمی که سبب شد ما این متن را که از یک قرن و نیم پیش تا کنون به صورت خطی باقی مانده بود تصحیح و منتشر کنیم، کشف نسخه‌ای است در شهر قم در ایران که یکی از مراکز فرهنگی بزرگ ایران است. این نسخه به خط جلال الدین دوانی، فیلسوف ایرانی، است که در قرن نهم / پانزدهم زندگی می‌کرده و پیداست که به اهمیت این متن توجه داشته است. با کشف این نسخه در کتابخانه مرعشی در قم، امکان تصحیح این اثر فراهم آمد.

کتابخانه مرعشی را یکی از روحانیان بسیار فرهیخته ایران در نیمة اول قرن بیستم تأسیس کرده است. آیت الله مرعشی، در دوران حضور انگلیسی‌ها در ایران، از روی وطن‌دوستی به فکر افتاد که کتابخانه بزرگی از مواریث فارسی و عربی که در ایران موجود بود تأسیس کند. این

و بنا بر این، به احتمال زیاد، این بطلمیوس را به جای بطلمیوسی که عاشق خواهر خود است «بطلمیوس زنکار» نام داده‌اند. اما واژه‌های سریانی برای زنکار و بیگانه فقط در یک مصوّت با هم اختلاف دارند. به نظر من این خلط را بر این پایه می‌توان توضیح داد.

نکته جالب این است که از دو قرن پیش تا کنون، محققان، چون نمی‌توانستند هویت این بطلمیوس را معلوم کنند، به این خلط بین «غريب» و «بيگانه» رضایت داده‌اند و خطای مترجمان عرب را، که مبتنی بر فهم نادرست آنان از از واژه سریانی و خلط میان «زنکار» و «بيگانه» بوده است، راه حلی شایسته برای مسئله تاریخ‌نگاری این متن دانسته‌اند، و شاید به این علت باشد که در این باره بیش از این تحقیق نشده است.

به اعتقاد من نویسنده این متن بطلمیوس فیلادلف نیست، چون او به کارهای دیگری مشغول بود، بلکه یکی از محققان قرن دوم میلادی است که در حدود سال ۲۰۰ میلادی زندگی می‌کرده است، عالم فقه‌اللغه‌ای از مکتب اسکندریه که اتفاقاً اسمش هم بطلمیوس بوده است و به درخواست دوستی رومی، به‌نام گالوس، این نامه را درباره زندگی و آثار ارسطو نوشته است.

منابع نویسنده چیست؟

بر اساس معیارهای فقه‌اللغه در می‌یابیم که منابع بطلمیوس عمدتاً به کتابخانه اسکندریه تعلق داشته‌اند. از یک قرن پیش تا کنون فرض شده است که بین مکتب ارسطو در آتن و نحوه تکوین کتابخانه اسکندریه - این کتابخانه بزرگ که تقریباً چیزی درباره‌اش نمی‌دانیم - ارتباط عمیقی وجود داشته است. محققان احتمال می‌دهند که این کتابخانه بر اساس الگویی که ارسطو برای علم پیشنهاد کرده ساخته شده بوده و حتی کتاب‌هایی از مدرسه ارسطو در آتن به کتابخانه اسکندریه منتقل شده بوده است. این بیشترین چیزی است که می‌دانیم. اما فهرستی که در این اثر آمده به ما امکان می‌دهد که گنجینه آثار ارسطو را که در کتابخانه اسکندریه بوده بازسازی کنیم و حتی تا اندازه‌ای به پروژه علمی کتابخانه اسکندریه پی ببریم.

قم در سال‌های اخیر- نکته‌ای را آشکار می‌کند که تا اندازه‌ای دلسربکننده است، زیرا نشان می‌دهد که این منابع بخش‌های بزرگی از این متن را نقل کرده‌اند و بنا بر این تا کنون هم اطلاع ما از این اثر چندان کم نبوده است.

به این علل، این متن اثری است که هر کس که به تاریخ باستان و تاریخ فرهنگ علاقه دارد یا می‌خواهد ببیند که در جهان سریانی زبان و عربی زبان به ارسṭو چگونه نگاه می‌کرده‌اند، باید آن را بخواند.



ق. کتابخانه آیة الله العظمی مرعشی نجفی. نسخه شماره ۱۲۳۸۸، گ. ۱۸۵ پ. ۷

دانشمند بزرگ چند ده هزار نسخه خطی فارسی و عربی را گرد آورد و گنجینه باشکوهی فراهم آورد. خانواده او برنامه وسیعی برای فهرست کردن این کتاب‌ها آغاز کردند و در جریان فهرست‌نویسی بود که وجود این اثر بسیار مهم، که تا آن زمان فقط یک نسخه از آن در کتابخانه ایاصوفیه استانبول شناخته بود، معلوم شد. فهرست‌نویس ایرانی به اهمیت این اثر پی برده است، اما این کشف در غرب ناشناخته بود تا من کار بر روی نسخه مرعشی را شروع کردم و فهمیدم که باید همه قطعات این جورچین را یکجا گرد آورد. این قطعات عبارتند از: فقراتی از این اثر که در آثار کتابشناسی و زندگینامه‌ای عربی، ذیل مدخل‌هایی که به ارسṭو اختصاص یافته، نقل شده است؛ نسخه استانبول که بسیار بیش از نسخه قم آسیب دیده است و بنا بر این با این که از دهه صحت قرن پیش شناخته بود امکان تصحیح آن وجود نداشت؛ و نسخه تازه‌یاب قم.

چه چیزهای تازه‌ای در این نسخه‌ها که متن را به طور کامل در بر دارند، و ما آن را «سنت مستقیم» می‌نامیم هست؟

در واقع دو چیز: از یک سو مقدمه نامه‌ای که نویسنده، بطلمیوس، خطاب به دریافت‌دارنده، یعنی گالوس، نوشته است. در این نامه بطلمیوس توضیح می‌دهد که پروژه‌اش چیست و از تأثیف این رساله چه هدفی دارد. این مقدمه تا کنون به کلی ناشناخته بود.

نکته دوم، که گرچه جزئی‌تر است اما آن هم حائز اهمیت است، این که کیفیت بسیاری از قسمت‌های در «سنت مستقیم» از آن چه در آثار زندگی نامه‌نویسان و کتاب‌نامه‌نگاران آمده بسیار بهتر است و بنا بر این منظور مؤلف را بهتر می‌رساند. اما نکته دیگری، که تا اندازه‌ای خلاف انتظار است، این است که این کشف نشان می‌دهد که وضع ما تا کنون هم زیاد بد نبوده است. وقتی منقولاتی از این متن را در آثار زندگی نامه‌نویسان و کتاب‌نامه‌نگاران می‌دیدیم، نمی‌دانستیم که چه مقدار از متن را نقل کرده‌اند. بنا بر این باید اصل متن را در دست می‌داشتم تا ببینیم که این مؤلفان کمی از متن را نقل کرده‌اند یا بخش قابل توجهی از آن را. کشف این دو نسخه - نسخه استانبول در دهه صحت قرن گذشته و نسخه

Table of Contents

Editorial

- Why Do We Neglect the Importance of Translation? 3-4

Articles

- A Treatise on Aristotle's Biography and Works / **Marvan RASHED**; Translated by **Hoseyn MASOUMI HAMEDANI** 5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the *Khosrow-nāma* / **Austin O'MALLEY**; Translated by **Shokoofe MAYBODI** 9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / **Fuat KÖPRÜLÜ**; Translated to German by **Paul WITTEK**; Translated to Turkish by **Jemal KÖPRÜLÜ**; Translated to Persian by **Hojat FAKHRI** 34-40
A Newly-Found Manuscript of *Hizār Hikāyat-i Šūfiyān* (A Thousand Narratives of the Sufis) / **Hamed KHATAMIPOUR** 41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / **Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI** 51-55
Bayāz-i Šā'ib (An Anthology of Persian Poems Compiled by Šā'ib) / **Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI** 56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of *Tārīx-i Sīstān* / **HamidReza (Babak) SALMANI** 60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (*Zi Gahwārā tā Gūr Dānish Bijūy*) and His Family / **HamidReza FAHNEJ SADI** 67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in *Majmu'i-yi Laṭāyif wa Safini-yi Zarāyif* (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / **Mohsen SHARIFI SAHI** 73-75
Maktūbāt-i Qadīm or *Maktūbāt-i Ṣadī?* (Early Letters, or Centesimal Letters?) / **MohamadSadegh KHATAMI** 76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in *Lubāb al-Albāb* / **Sara SOLEYMANI KASHKOULI** 79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / **Kiamehr NAMVAR** 81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Battūṭa's Travelogue / **Reyhaneh BEHBOUDI** 88-95

Reviews and Critiques

- The Importance of *The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts* to Indian Sub-Continental Studies / **Arif NAUSHABI** 96-98
A Few Notes on the New Edition of *the Small Farāmarznāma*, Its Composer and Date of Composition / **Sajjad AYDENLOO** 99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on *A Study Of Ṭabā'i' al-Ḥayawān*) / **Yousuf AL-HADI**; Translated by **Salman SAKET** 114-123
Some Considerations on the Edited Text of *'Ajāyib al-Dunyā* (Wonders of the World) / **Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI** 124-145

Essays on Research

- What Does an Etymologist Do? (12) / **Walter BRUNO HENNING**; Translated by **Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI** 146-151

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

- Works of Ahmed Cevdet Pasha / **Nasrollah SALEHI** 152-154

On the Previous Articles

- On *Shin-i Zayi* and *Sin-i Zayi* (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / **Ali Ashraf SADEGHİ** 155-156
Chand - Chand-e / **Masoud RASTIPOUR** 157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology

Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]

Proprietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:
Akbar Irani

General Editor:
Masoud Rastipour

Managing Editor:
Younes Taslimi-Pak

Cover:
Mahmood Khani

Print:
Miras

No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran

Postal Code: 1315693519
Tel: 66490612, Fax: 66406258
Website: www.mirasmaktoob.ir
E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

- Why Do We Neglect the Importance of Translation? 3-4

Articles

- A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI 5-8
 An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the *Khosrow-nāma* / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI 9-33
 Abū-Īshāq-i Kāzirūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI 34-40
 A Newly-Found Manuscript of *Hizār Hikāyat-i Sūfiyān* (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR 41-50
 The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 51-55
Bayāz-i Sā'ib (An Anthology of Persian Poems Compiled by Sā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI 56-59
 Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of *Tārīx-i Sīstān* / HamidReza (Babak) SALMANI 60-66
 New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (*Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijū*) and His Family / HamidReza FAHINDEJ SADI 67-72
 Investigating the Poems of Two Different Shams-i Ḥājīs in *Majmu'i-yi Laṭāyif wa Safini-yi Zarāyif* (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI 73-75
Maktūbāt-i Qadīm or *Maktūbāt-i Ṣadī?* (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHAMAMI 76-78
 Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in *Lubāb al-Albāb* / Sara SOLEYMANI KASHKOULI 79-80
 Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfiq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR 81-87
 Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Battūta's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI 88-95

Reviews and Critiques

- The Importance of *The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts* to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHAHİ 96-98
 A Few Notes on the New Edition of the *Small Farāmarznāma*, Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO 99-113
 Translation or Distortion? (A Few Comments on *A Study Of Tabā' Y' al-Hayawān*) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET 114-123
 Some Considerations on the Edited Text of *'Ajāyib al-Dunyā* (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI 124-145

Essays on Research

- What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 146-151

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

- Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI 152-154

On the Previous Articles

- On *Shin-i Zayi* and *Sin-i Zayi* (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHİ 155-156
Chand - Chand-e / Masoud RASTIPOUR 157-159